Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie widzicie wszystkie te amen mówię wam nie zostałby zostawiony tu kamień na kamieniu który nie zostanie zwalony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Widzicie\* to wszystko? Zapewniam was, na pewno nie zostanie tu zostawiony kamień na kamieniu,\*\* którego by nie zwalono.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im: Czyż nie widzicie tego wszystkiego? Amen mówię wam: nie - pozostanie tu kamień na kamieniu, który nie będzie obalony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im nie widzicie wszystkie te amen mówię wam nie zostałby zostawiony tu kamień na kamieniu który nie zostanie zwalony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im powiedział: Widzicie to wszystko? Zapewniam was, nie zostanie tu kamień na kamieniu, którego by nie zwalono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus powiedział do nich: Czyż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie został zwalony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Izaż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był rozwalony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł im: Widzicie to wszytko? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie kamień na kamieniu, który by nie był zepsowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Widzicie to wszystko? Zaprawdę, powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zwalony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł do nich: Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie pozostanie tutaj kamień na kamieniu, który by nie został rozwalony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział do nich: Widzicie to wszystko? Zapewniam was: nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który nie byłby zwalony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On powiedział: „Widzicie to wszystko? Zapewniam was: Nie pozostanie tu kamień na kamieniu. Wszystko legnie w gruzach!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł im: „Patrzycie na to wszystko z podziwem? Oświadczam wam: nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie uległ ruinie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus im rzekł: Nie widzicież tego wszytkiego? Amen mówię wam: Nie będzie zostawion tu kamień na kamieniu, któryby nie był rozwalon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odpowiedział: - Widzicie, to wszystko? Zaprawdę, powiadam wam: Nie zostanie tu kamień na kamieniu - ani jeden nie zostanie na swoim miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус у відповідь сказав їм: Чи не бачите це все? Щиру правду кажу вам, не лишиться тут камінь на камені, який не буде розвалений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł im: Czy nie poglądacie te właśnie wszystkie rzeczy? Istotne powiadam wam: żadną metodą nie zostałby puszczony od siebie bezpośrednio tutaj kamień aktywnie na kamień który nie będzie z góry rozwiązany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę, powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który nie będzie rozwalony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On im odpowiedział: "Widzicie je wszystkie? No właśnie! Mówię wam, będą całkowicie zniszczone - ani jeden kamień nie pozostanie na miejscu!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł do nich: ”Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę wam mówię: Na pewno nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zawalony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On im odpowiedział: —To, co teraz podziwiacie, legnie w gruzach i nie pozostanie tu nawet kamień na kamieniu. |

1. 1) Tj. Nie widzicie, οὐ βλέπετε, pytanie retoryczne domagające się odpowiedzi twierdzącej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:44</x> [↑](#footnote-ref-3)